



# MONITOR POLSKI

## DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 7 października 2005 r.

Nr 59

TREŚĆ:

Poz.:

### UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 790** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy gospodarczej, sporządzona w Warszawie dnia 8 czerwca 2004 r. . . . 1845
- 791** — Oświadczenie rządowe z dnia 29 czerwca 2005 r. w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy gospodarczej, sporządzonej w Warszawie dnia 8 czerwca 2004 r. . . . 1849
- 792** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Korei o współpracy gospodarczej, sporządzona w Warszawie dnia 3 grudnia 2004 r. . . . 1849
- 793** — Oświadczenie rządowe z dnia 29 czerwca 2005 r. w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Korei o współpracy gospodarczej, sporządzonej w Warszawie dnia 3 grudnia 2004 r. . . . 1852
- 794** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy naukowo-technicznej, podpisana w Warszawie dnia 18 listopada 2004 r. . 1853
- 795** — Oświadczenie rządowe z dnia 18 kwietnia 2005 r. w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy naukowo-technicznej, podpisanej w Warszawie dnia 18 listopada 2004 r. . . . 1862
- 796** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Międzynarodowym Bankiem Odbudowy i Rozwoju o przyznaniu Polsce grantu w wysokości nieprzekraczającej 500 000 USD na przeprowadzenie reformy rachunkowości i rewizji finansowej w Polsce, podpisana w Warszawie dnia 1 marca 2005 r. . . . 1862
- 797** — Oświadczenie rządowe z dnia 20 lipca 2005 r. w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową z dnia 1 marca 2005 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Międzynarodowym Bankiem Odbudowy i Rozwoju o przyznaniu Polsce grantu w wysokości nieprzekraczającej 500 000 USD na przeprowadzenie reformy rachunkowości i rewizji finansowej w Polsce, podpisaną w Warszawie dnia 1 marca 2005 r. . . . 1871

### UCHWAŁA PAŃSTWOWEJ KOMISJI WYBORCZEJ

- 798** — z dnia 6 października 2005 r. w sprawie skreślenia z listy kandydatów na Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej w wyborach zarządzonych na dzień 9 października 2005 r. . . 1871

## 790

### UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy gospodarczej,  
sporządzona w Warszawie dnia 8 czerwca 2004 r.

#### UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej  
o współpracy gospodarczej

#### AGREEMENT

on economic cooperation between the Government  
of the Republic of Poland and the Government  
of the People's Republic of China

Wyrażając satysfakcję z rozwoju przyjaznych stosunków między Rzeczpospolitą Polską a Chińską Republiką Ludową, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd

Expressing satisfaction from the development of friendly relations between the Republic of Poland and the People's Republic of China the Government of the

Chińskiej Republiki Ludowej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą Umawiające się Strony w dziedzinie współpracy gospodarczej,

mając na uwadze przystąpienie Rzeczypospolitej Polskiej do Unii Europejskiej,

dążąc do podniesienia stosunków gospodarczych na nowy, wyższy poziom,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

1. Umawiające się Strony sprzyjać będą rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki na zasadach równości, wzajemnych korzyści i stosownie do prawa obowiązującego w państwach Umawiających się Stron.

2. Celem współpracy realizowanej w ramach niniejszej umowy będzie wykorzystanie potencjału ekonomicznego dla umocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych.

#### Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1, będzie realizowana w szczególności poprzez:

1. współdziałanie w realizacji projektów stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania w sektorach:
  - przemysłu i górnictwa,
  - nauki i techniki,
  - energii,
  - łączności,
  - transportu,
  - ochrony środowiska,
  - gospodarki morskiej,
  - architektury i budownictwa,
  - gospodarki przestrzennej i mieszkaniowej;
2. współpracę małych i średnich przedsiębiorstw;
3. współdziałanie podmiotów obu Stron w dziedzinie certyfikacji i normalizacji;
4. rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytorium obu państw;
5. inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, wymianę specjalistów i personelu tech-

Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Taking into account the international agreements that bind the Contracting Parties in the field of economic cooperation,

Taking into consideration accession of the Republic of Poland to the European Union,

Striving to raise the economic relations to a new, higher level,

Agreed as follows:

#### Article 1

1. The Contracting Parties will foster the development of mutually beneficial economic cooperation in all areas and sectors of their economies, based on equality and mutual benefits, and in accordance with the laws in force in the states of the Contracting Parties.

2. The cooperation carried out within the framework of this Agreement will aim at utilising the economic potential for strengthening bilateral economic relations.

#### Article 2

The cooperation referred to in the Article 1 will be carried out particularly by means of:

1. cooperation in implementation of projects of mutual interest in the field of:
  - industry and mining,
  - science and technology,
  - energy,
  - communication,
  - transport,
  - environmental protection,
  - maritime economy,
  - architecture and construction industry,
  - physical planning and housing,
2. cooperation among small and medium sized enterprises,
3. cooperation in the area of certification and standardisation,
4. development of consulting, legal, banking and technical services, including those providing support for implementation of investment projects on the territories of both countries,
5. initiating and supporting various forms of contacts, exchange of experts and technical

nicznego, szkolenia, udział w targach i wystawach, misjach gospodarczych i przedsięwzięciach promocyjnych, współpracę gospodarczą na szczeblu regionalnym.

### Artykuł 3

Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron sprzyjać będą tworzeniu przedstawicielstw i oddziałów, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w państwie Umawiającej się Strony.

### Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Umawiających się Stron podejmować będą działania prowadzące do wymiany informacji w zakresie:

1. prawa regulującego działalność gospodarczą i jego zmian, w tym z zakresu inwestycji, standaryzacji, certyfikacji, ochrony własności przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz innych dziedzin stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania;
2. przedsięwzięć promocyjnych sprzyjających zacieśnianiu kontaktów między podmiotami gospodarczymi działającymi w państwach Umawiających się Stron, ułatwień dotyczących międzynarodowych wystaw, targów i misji gospodarczych oraz systemów informacji gospodarczej.

### Artykuł 5

1. Umawiające się Strony powołują Wspólną komisję do spraw współpracy gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.

2. Do zadań Komisji należy w szczególności:

- (1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej;
- (2) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej;
- (3) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji.

3. Komisja składa się z sekcji polskiej i chińskiej, tworzonych na zasadzie parytetu. Przewodniczącymi narodowych sekcji Komisji będą podsekretarze stanu odpowiednich resortów odpowiedzialnych za gospodarkę i handel w każdym państwie.

4. W porozumieniu między Umawiającymi się Stronami w ramach Komisji mogą być powoływane:

- (1) stałe grupy robocze do spraw współpracy w wybranych dziedzinach gospodarki;

personnel, training, participating in fairs and exhibitions, economic missions, promotional undertakings and economic cooperation at the regional level.

### Article 3

The competent authorities of each of the Contracting Parties shall promote establishment of representative offices and branches in accordance with laws of the state of the Contracting Party.

### Article 4

With the aim of facilitating the development of economic cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties shall seek to exchange information concerning:

1. legislation governing economic activity and amendments thereto, including legislation on investment, standardisation, certification, industrial, intellectual property and related rights and other areas of mutual interest,
2. promotional projects conducive to closer relations between potential partners, including those concerning existing facilitations in the area of international exhibitions, fairs and economic missions as well as economic information systems.

### Articles 5

1. The Contracting Parties set up Joint Commission for Economic Cooperation, hereinafter called „Commission”.

2. The Commission shall be responsible in particular for:

- (1) reviewing and assessing economic cooperation on a regular basis,
- (2) preparing proposals for further development of economic cooperation,
- (3) identifying obstacles to the development of economic cooperation and proposing adequate measures for their elimination,

3. The Commission shall consist of Polish and Chinese section respectively, which shall be established on the basis of parity. Chairpersons of the national sections of the Commission shall be the deputy minister of the respective administrative institution of each state responsible for economy and trade.

4. By way of arrangement between the Contracting Parties, the following may be established within the framework of the Commission:

- (1) standing working groups for cooperation in selected sectors of the economy,

(2) czasowo działające zespoły eksperckie dla opracowywania szczegółowych tematów współpracy gospodarczej.

5. Komisja zbierać się będzie na posiedzenia raz w roku, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Chińskiej Republice Ludowej.

#### Artykuł 6

Niniejsza umowa nie narusza praw i zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Chińska Republika Ludowa, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

#### Artykuł 7

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony.

3. Na wniosek jednej z Umawiających się Stron niniejsza umowa może być uzupełniona i zmieniona w formie pisemnej za obopólną zgodą.

4. Niniejsza umowa może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

UMOWĘ NINIEJSZĄ sporządzono w Warszawie dnia 8 czerwca 2004 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności w interpretacji umowy, za rozstrzygający uważa się tekst angielski.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu  
Chińskiej Republiki  
Ludowej




(2) ad-hoc expert teams dedicated to work on specific projects of economic cooperation.

5. The Commission shall meet once a year, alternatively in the Republic of Poland and the People's Republic of China.

#### Article 6

This Agreement does not infringe the rights and obligations resulting from international agreements, of which the Republic of Poland or the People's Republic of China are the Parties, and from their membership in international organisations.

#### Article 7

1. This Agreement shall be adopted in accordance with the respective laws of each of the Contracting Parties and shall be confirmed by the exchange of notes. The Agreement shall come into force on the day of receipt of the latter of the respective notes.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement in writing at the request of either of the Contracting Parties.

4. This Agreement shall remain in force until any of the Parties has given 6 months prior written notice of termination of this Agreement.

DONE in Warsaw on 8 June 2004 in two copies in Polish, Chinese and English language respectively, each text being equally authentic. In case of interpretation differences the English text will prevail.

For the Government of  
the Republic of Poland

For the Government  
of the People's Republic  
of China


